



Arles ou l'Histoire vivante

Ici, les pierres sont vivantes. Arles n'est pas seulement un musée à ciel ouvert, c'est une cité à la fois populaire et artiste, généreuse et anticonformiste, rurale et contemporaine.

Son patrimoine est resté miroir de la vie. Comptoir grec dans le sillage de Massalia, cité romaine choyée par Jules César puis Auguste, foyer rayonnant du christianisme dès le III^e siècle, capitale des Gaules au IV^e siècle, centre agricole prospère jusqu'à la Renaissance, grand port fluvial jusqu'à l'avènement du rail à la moitié du XIX^e, Arles et son immense delta (avec 758 km², elle est la plus vaste commune de France) a connu tous les âges d'or.

Capitale de la Camargue, elle fut, elle est toujours lieu de brassage, de passage. Elle aurait pu y perdre ses repères, son identité. C'est l'inverse qui s'est produit. Dynasties enracinées ici depuis des lustres, Arlésiens de cœur ou d'adoption sont tous liés à leur territoire commun, un monde en soi, une île douce et fière, don du Rhône et joyau d'histoire, modèle d'art de vivre toujours renaissant.

Invitation au voyage... et à la rêverie.

Arles, a Living History

Here in Arles, the stones have a story to tell. Arles isn't just an open-air museum. It is a city that is at once popular and artistic, generous and anti-conformist, rural and contemporary. Its heritage is a reflection of its life.

A Greek trading post in the wake of Massalia, a Roman city cherished by Julius Caesar and then Augustus, an influential centre of Christianity from the 3rd century onwards, the capital of Gaul in the 4th century, a prosperous farming community until the Renaissance, a major river port until the advent of railway transport in the middle of the 19th century... Arles and its immense delta – covering an area of 758 km², making it the largest municipality in France in terms of territory – have enjoyed every golden age.

As capital of the Camargue, it is and always has been a place of transit, where cultures meet and mingle. The city could have lost itself in the mix, but instead built an identity upon it. Families rooted here for generations, Arlésiens by chance or by design, all of its people are attached to their shared land. Arles is a world unto itself, standing sweetly and proudly apart, a legacy of the Rhone and a historical gem where the art of living is forever reborn.

An invitation to travel... And to daydream.

Toute une ville au patrimoine mondial

L'UNESCO n'avait que l'embarras du choix. Entre les somptueux vestiges de la cité édifée par **Jules César** 46 ans avant notre ère et les merveilles de l'art roman, Arles exalte l'histoire à ciel ouvert.

An entire city listed as world heritage UNESCO had a lot to choose from in Arles. From the sumptuous ruins of the city built by Julius Caesar in 46 BC to the marvels of Roman art, Arles is a shrine to open air history.



Clôître et cathédrale Saint Trophime (XII^{ème} au XIV^{ème} siècles).

Entre le portail de la cathédrale où resplendit le « Christ en majesté » et le cloître miraculeux, l'art roman est ici à son apogée.

Cloister and cathedral of Saint Trophime
(12th to 14th centuries).

The great door of the cathedral, with its resplendent "Christ in Majesty", and the cloister of miracles, are an apogee of Romanesque art.

Les Thermes de Constantin, dégagés fin XIX^{ème}, sont parmi les mieux conservés du monde romain.
The thermal baths of Constantin, excavated in the late 19th century, are among the best preserved of the Roman era.

Les Thermes



Le Théâtre Antique



Les deux colonnes de marbre face à l'hémicycle restauré sont un autre symbole fort de la romanité. Orné à l'origine d'une statuare d'exception (dont la Vénus d'Arles), le **Théâtre Antique** reste un haut-lieu festif et culturel.

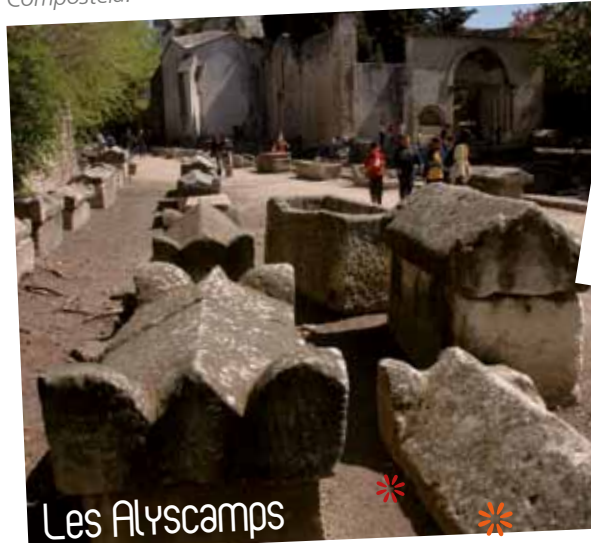
The Ancient Theatre.

The two marble columns facing the restored semicircle are another recognizable emblem of Roman antiquity. The theatre was originally adorned with a collection of exceptional statues, including the Venus of Arles, and the site is still a major venue for festive and cultural events.

Les Alyscamps, une nécropole médiévale inspirée. Ces étranges « Champs-Élysées » bordés de centaines de sarcophages furent point de départ des pèlerins de Saint-Jacques.

The Alyscamps.

This is an inspired medieval necropolis. These strange "Elysian Fields" lined with hundreds of tombs were the departure point for pilgrims heading for Santiago de Compostela.



Les Alyscamps

Les Cryptoportiques, saisissantes galeries voûtées, courent dans le sous-sol de la place du forum, l'indémoudable ombilic de la cité.

The cryptoporticus are striking vaulted galleries running under the forum square, the city's enduring nucleus.



Les Cryptoportiques



L'Amphithéâtre

Construites vers 90 ap. J-C, **les arènes**, qui contenaient 2000 places, récemment embellies, sont toujours emblème magnétique de la ville, surtout lors des ferias de Pâques et de septembre.

The amphitheatre.

Built circa 90 AD to seat 20,000 people, the arena is still one of the city's most compelling landmarks, especially during the feria at Easter and in September. This immense monument has recently undergone refurbishment.

CLIN D'ŒIL

Arles est inscrite au patrimoine mondial de l'humanité par l'UNESCO depuis 1981 et compte une centaine de monuments classés ou inscrits : un record.

Did you know? Arles has been a UNESCO World Heritage Site since 1981 and is home to around a hundred listed or inscribed monuments, a record!

Le grand livre du temps

Classée “Ville d’art et d’histoire”, Arles la romaine a su conserver les plus beaux éclats de son immense mémoire. Du Moyen-Âge à la Renaissance, des grands siècles classiques jusqu’à la fin du XIX^e.



Roman Arles, “Ville d’art et d’histoire” (city of art and history) is an open history book that has succeeded in preserving the most splendid fragments of its momentous past, from medieval times to the Renaissance, from the great classical centuries to the end of the 19th century.



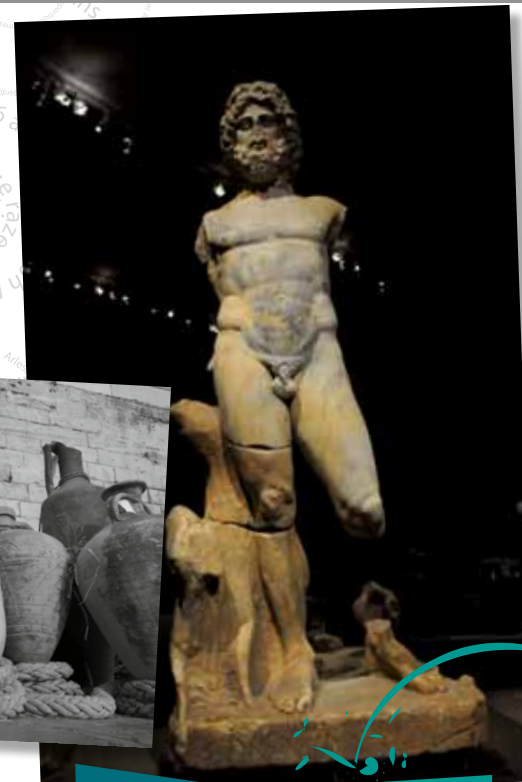
L’histoire au fil des rues

Dans l’intimité villageoise du centre historique, la lumière s’estompe et révèle un à un les vestiges des gloires passées. Couvents, chapelles, hôtels renaissance, bas-reliefs, grilles de fer forgé, portes ouvragées... Ici, l’hôtel de ville, splendeur XVII^e, plus loin, d’autres hôtels particuliers, précieux, Luppé, Quiqueran de Beaujeu (Ecole Nationale de la Photographie), puis un chapelet d’églises émouvantes (Sainte Anne, Saint Julien, les Trinitaires, Frères Prêcheurs)... Mille détails et roman fleuve !

History on every corner

In the village-like intimacy of the old town, the light diminishes to reveal, one by one, the vestiges of past glories. Convents, chapels, Renaissance mansions, bas-relief sculptures, wrought iron latticework, finely-worked doors... Here, the town hall in all its 17th century splendour; there, exquisite private mansion houses such as those of Luppé and Quiqueran de Beaujeu (now the National School of Photography); and beyond, a poignant rosary of churches (Sainte Anne, Saint Julien, les Trinitaires and Les Frères Prêcheurs)... A novel of a thousand details!





Un musée majeur de la romanité, Le Musée départemental Arles antique

Architecture contemporaine et retour aux sources. Le grand navire bleu proche du Rhône met en scène l'inestimable fonds archéologique arlésien. Construit en 1995, ce musée départemental « Arles antique » restitue, chefs-d'œuvre à l'appui, le rayonnement de l'ère romaine. Moderne, didactique et lumineux. En extérieur, Hortus évoque en beauté l'art des jardins romains.

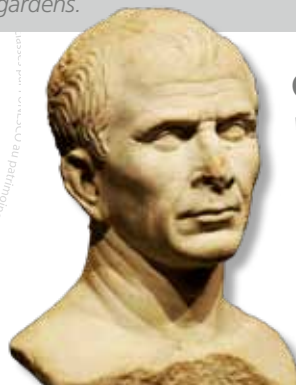
A major museum of Roman life

Contemporary architecture and a return to origins. This immense blue "ship" near the Rhône displays the city's priceless archaeological collection. Built in 1995, the "Ancient Arles" museum uses masterpieces to illustrate the influence of the Roman era. The museum is modern, bright and educational. Outside, Hortus is a beautiful evocation of Roman-style gardens.

CLIN D'ŒIL

C'est vers Trinquetaille, rive droite, que le Rhône a livré en 2008 le seul buste connu de Jules César sculpté de son vivant.

Did you know? The only bust of Julius Caesar sculpted during his lifetime was excavated in 2008 in the area of Trinquetaille, on the right bank of the Rhône.



Demain, l'ère numérique !

A chaque époque, son symbole. Arles n'a rien perdu de sa fièvre de bâtir et attend avec impatience la construction du bâtiment imaginé par l'architecte californien Frank Gehry pour la **Fondation Luma**.

Tomorrow, the digital age!
Every era has its symbol. Arles continues to build feverishly and is looking forward to the construction of the building designed by the Californian architect Frank Gehry for the Luma Foundation.



La cité du futur

C'est peut-être le prochain emblème d'Arles : le design de Frank Gehry (concepteur du musée Guggenheim de Bilbao) s'inspire à la fois des Alpilles proches et des visions de Van Gogh ! Le siège de la fondation Luma, ancré sur le parc des anciens ateliers SNCF, est voué à la production artistique contemporaine. Ouverture prévue en 2014.

The city of the future

Frank Gehry's design might just be the next symbol of Arles. The architect, who also designed the Guggenheim museum in Bilbao, takes his inspiration both from the nearby Alpilles and from visions of Van Gogh! The headquarters of the Luma foundation, based in the area of the former SNCF railway workshop, will be dedicated to contemporary art. It is scheduled to open in 2014.



La Grande Halle

Inaugurée en 2007, cette vaste cathédrale de verre et d'acier de 5000 m² incarne le renouveau de la ville. Posée au cœur des ateliers SNCF, elle accueille déjà expositions ou spectacles de haut vol. A l'image de sa façade ouest où une mantille d'acier ajouré escamote avec élégance la surface vitrée, elle relie patrimoine et modernité...

La Grande Halle

This vast 5000m² glass and steel cathedral, inaugurated in 2007, incarnates the city's rebirth. Located at the heart of the railway workshops, it already stages high calibre exhibitions and performances. Like its western façade, where a perforated steel mantilla elegantly conceals the glass surface, it brings together heritage and modernity.

CLIN D'ŒIL

Les vastes ateliers SNCF, friche industrielle reconquise, employaient 1800 personnes à la fin du XIX^e pour la réparation du matériel de la compagnie PLM (Paris-Lyon-Méditerranée).

Un écran géant de 2800m² installé sur sa façade nord constitue le plus grand écran plein air d'Europe.

Did you know? At the end of the 19th century, before it became an industrial wasteland waiting to be reclaimed, the vast SNCF workshop employed 1800 people repairing equipment for the PLM (Paris-Lyon-Mediterranean) company. On the northern façade of the new building, the 2800m² screen is the largest open-air screen in Europe.

Artistes sous influence

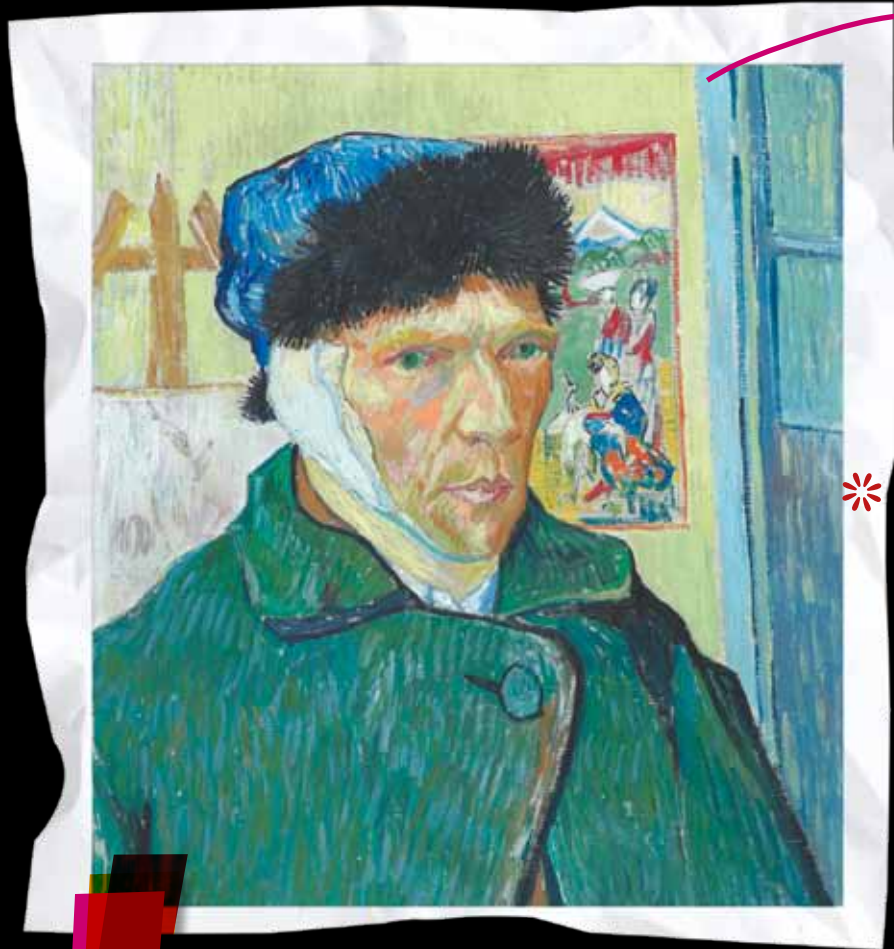
Arles est harmonie, légèreté, lumière. Œuvre en soi et miroir rayonnant qui captive, inspire ou séduit les artistes. Dialogue toujours en cours...

Arlésiens de naissance ou d'adoption ont puisé ici leur **inspiration**.

Artists under the influence

Arles is about harmony, weightlessness, light. A work of art itself, an influential mirror that captivates, inspires and attracts artists, and where dialogue is ongoing.

Arlesian artists, whether native or adopted, have taken inspiration from this city.



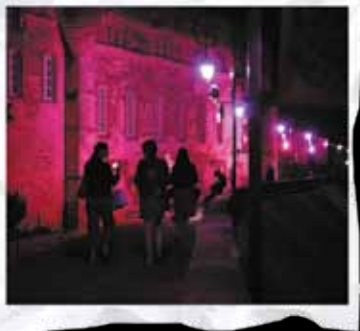
Van Gogh est à lui seul héraut de l'universalité arlésienne. Venu ici en 1888, il y peint plus de **300 tableaux en 15 mois**, pour l'une des périodes les plus fécondes de sa vie.

Vincent Van Gogh heralded Arles' universal quality. When he came here in 1888, he painted over 300 works in just 15 months, one of the most prolific periods of his career.

Vincent Van Gogh, Autoportrait à l'oreille bandée, Janvier 1889, Arles. La toile est actuellement à Chicago dans la collection privée de Monsieur et Madame Leigh B. Block.

Vincent Van Gogh, Self-portrait with a Bandaged Ear, January 1889, Arles. The work is currently in Chicago as part of the private collection of Mr and Mrs Leigh B. Block.





Picasso fasciné par Van Gogh et amateur taurin, noue avec Arles des liens étroits, marqués par deux expositions importantes (1957, 1971) et son don de 57 dessins au musée Réattu, l'un des hauts lieux des Beaux-Arts en Provence.

Pablo Picasso, who was fascinated by Van Gogh and a bullfighting enthusiast, created close ties to Arles via two major exhibitions in 1957 and 1971 and his donation of 57 drawings to the Réattu museum, one of the foremost centres for the fine arts in Provence.



Lucien Clergue, alors jeune photographe, croise Picasso en 1953, début d'une amitié de vingt ans. En 1969 il fonde les **Rencontres photographiques**, resté rendez-vous mondial.

Lucien Clergue met Picasso while still a young photographer in 1953, marking the start of their 20-year friendship. In 1969 he founded Les Rencontres Photographiques, still an internationally-renowned photography festival.

CLIN D'ŒIL

C'est au Musée Réattu qu'un jeune garçon natif d'Arles a un jour découvert sa vocation d'artiste.

Son nom : **Christian Lacroix** !
Il mettra en scène une exposition inédite au Museon Arlaten en 2014.

Did you know? It was at the Musée Réattu that one day a young boy from Arles discovered his artistic vocation. His name... Christian Lacroix! He will be producing a new exhibition at the Museon Arlaten in 2014.



D'autres créateurs, tous styles mêlés : le couturier plasticien Christian Lacroix, les Gipsy King, Chico et les Gypsies, âme de la musique gitane, le photographe de mode Peter Lindbergh...

Other artists of every discipline and style, from the designer and visual artist Christian Lacroix and the fashion photographer Peter Lindbergh to the gypsy music groups The Gipsy Kings and Chico and the Gypsies, etc.



Le rayonnement culturel d'Arles tient aussi à la présence d'acteurs majeurs comme les éditions Actes Sud pour les livres, Harmonia Mundi pour la musique, l'École nationale supérieure de la photographie, la seule en France et SUPINFOCOM la meilleure école d'animation 3D au monde.

The artistic influence of Arles is also a result of the presence of major players in a range of fields, such as the publishing house Actes Sud, the record label Harmonia Mundi, the National School of Photography – unique in France – and Supinfocom, the best 3D computer graphics school in the world.

Vivre ? Tout un art...

La lumière, le soleil (300 jours par an), les terrasses ou places ombragées, c'est l'ordinaire. Le quotidien. Il y a aussi les parfums, les saveurs, la convivialité.
Arles est une gourmandise.

Life is an art in itself!

The quality of the light, the 300 days of sunshine per year, the shady terraces and squares, all of these are everyday aspects of life in Arles. Then there are the scents, the flavours, the conviviality...

Arles is a delicious city.



Goûts et couleurs

Vaste terroir agricole jusqu'à la mer, Arles croule sous les dons du ciel : huile, olives, riz, sel, écrevisses, taureau, saucisson, fruits et légumes bio, miel, fromage, poissons et coquillages (tellines). Un festival célébré chaque mercredi et surtout le samedi sur les étals du boulevard des Lices : c'est le plus grand des marchés de Provence (depuis le XVI^{ème} siècle). Autre rendez-vous : le festival Camargue Gourmande dans le cadre de la Feria du Riz.

Tastes and colours

As a vast farming area all the way down to the coast, Arles overflows with nature's gifts: oil, olives, rice, salt, crayfish, bull beef, sausage, organic fruit and vegetables, honey, cheese, fish and shellfish (wedge shell). This festival of tastes is celebrated on Wednesdays and especially Saturdays along the Boulevard des Lices at the market which has been the largest in Provence since the 16th century. Another event not to be missed is the Camargue Gourmande festival which is part of the Feria du Riz.



CLIN D'ŒIL

Arles est la seule commune de France qui compte **trois AOC** : huile d'olive, viande de taureau, riz de Camargue qui assure 99% de la production nationale.

***Did you know?** Arles is the only municipality in France to have three AOC (controlled designation of origin labels). These labels apply to its olive oil, bull beef and Camargue rice, covering 99% of national production.*



Savoir recevoir !

La cuisine traditionnelle est ici clairement provençale (avec nuances venues de Camargue) mais de jeunes chefs bousculent avec talent le répertoire. Trois étoilés en tête : Jean-Luc Rabanel, Armand Arnal et Jérôme Laurent. Et toute une gamme d'hôtels insolites, design ou grand charme pour rêver.

The art of hospitality

Here, traditional cuisine is clearly Provençal, with nuances of the Camargue. However, young chefs are using their talent to renew the traditional repertoire. Three of these starred chefs are Jean-Luc Rabanel, Armand Arnal and Jérôme Laurent. The city also boasts a selection of original, designer and luxury character hotels to fulfil your dreams.



Arles en fête, Arles en feria !

Depuis les années 50, les ferias de Pâques et du Riz (en septembre) s'emparent de la ville et célèbrent en fanfare les dieux festifs...



Arles is festive, Arles for feria!

Since the 1950s, the feria de Pâques (Easter festival) and the feria du Riz (September rice festival), have brought the city to life and celebrated the gods of revelry in style...



Fiesta grand large

Les taureaux, on les lâche aussi sur les boulevards (bandidos) encadrés par des chevaux blancs (race Camargue), avant le feu d'artifice des danses, musiques de rue (les peñas), bodegas surchauffées, expositions, spectacles ou délires spontanés. Arles en feria se métamorphose et largue les amarres, sans rien perdre de sa douceur conviviale. La Ville d'art et d'histoire est aussi orfèvre en bamboula.

A fiery fiesta

Bulls are also let loose on the boulevards (bandidos) surrounded by white horses of the Camargue breed. The festival is an explosion of dances, street music (les peñas), overheated bars (bodegas), exhibitions, performances and spontaneous jollity. During the feria, Arles is transformed but never loses its sweet conviviality. The "city of art and history" is also an alchemist of celebration!



CLIN D'ŒIL

Pierre Pouly, figure de la Résistance, maire d'Arles à la Libération, fut le premier torero français à triompher en Espagne et aux Amériques (dès 1920). Devenu directeur des arènes, c'est lui qui créa la feria de Pâques en 1952.

Did you know? Pierre Pouly, a well-known figure of the French Resistance and mayor of Arles at the time of the Liberation, was the first French torero to triumph in Spain and in the Americas in 1920. He became the director of the Arles arena and created the Feria de Pâques in 1952.

Arènes et jeux taurins

Le taureau est totem de la Camargue proche et le rituel de la course libre toujours bien en vie. Ici, « la fe di biou », la passion du taureau, est signe identitaire et la course camarguaise fait vibrer les arènes.

À Pâques puis en septembre, l'amphithéâtre romain a rendez-vous avec l'Espagne pour des corridas prestigieuses, cœur battant d'une fête immense qui envahit la ville entière.

Arenas and bull games

The bull is the symbolic animal of the Camargue, and the ritual Running of the Bulls is still alive and kicking. Here, 'la fe di biou' or passion of the bull, is a cultural identity, and the Camargue race breathes life and vitality into the arena. At Easter and in September, the Roman amphitheatre takes on Spanish colours for prestigious bullfights, the beating heart of this enormous festival that takes over the entire city.



Sons et images du monde

Deux grands rendez-vous populaires et très médiatiques illuminent l'été arlésien : Les Suds, carrefour des musiques des cinq continents, et les Rencontres Internationales de la Photographie.

Sounds and images of the world
Two large-scale, popular and newsworthy events light up the summer in Arles: Les Suds, a festival of music from the five continents, and Les Rencontres Internationales de la Photographie.



CLIN D'ŒIL

C'est à Arles, en 1957, que fut réuni le premier fond mondial de la photographie. Prémonitoire...

4600 œuvres des plus grands photographes du monde : c'est comme si, en parlant de peinture, Arles possédait 20 Van Gogh, 15 Rembrandt...

Did you know? In 1957, Arles became the home of the first world photography collection. Prophetic of what was to come... The collection included 4600 works by the world's greatest photographers. This is comparable to a collection of paintings including 20 Van Goghs, 15 Rembrandts, and more!



La Mecque de la photo

Il y a Cannes pour le cinéma, il y a Arles pour la photo. Fondées en 1969, les Rencontres de la Photographie, le premier festival de photos dans le monde, pionnières en leur genre, font l'événement chaque été de juillet à septembre. Avec une soixantaine d'expositions, vingt sites investis, une programmation éclectique et contemporaine, Arles est à la fois laboratoire et chambre d'écho de la création mondiale où se croisent les stars de la profession : l'enfant du pays Lucien Clergue (l'un des créateurs des Rencontres), Annie Leibovitz, Raymond Depardon, Nan Goldin, Martin Parr...

A photography Mecca

Arles is to photography what Cannes is to cinema. Founded in 1969, Les Rencontres Internationales de la Photographie, the foremost photography festival in the world and a pioneer in the field, is a major event that takes place from July to September. With around sixty exhibitions, twenty venues and an eclectic, contemporary programme, Arles is a laboratory and echo chamber for international creation, where the greatest photographers in the world come together: the native Arlesian Lucien Clergue, who helped create the festival, but also Annie Leibovitz, Raymond Depardon, Nan Goldin, Martin Parr and many others.



La flamme des Suds

Plus de quinze ans déjà que les musiciens du monde s'installent ici en juillet pour l'un des sommets européens de la « world music ». Apéros découvertes, siestes musicales ou ateliers prolongent la cinquantaine de concerts répartis dans la ville dont les soirées phares du Théâtre Antique. Les Suds, c'est mieux encore : ce festival populaire, chaleureux et humaniste a une identité. Une âme.

The flame of Les Suds

For more than fifteen years, musicians from all over the world have been coming to Arles in July for one of the greatest European festivals of world music. Discovery cocktails parties, musical 'siestas' and workshops complete the some fifty concerts that take place in the city for this event, including headline evenings in the ancient theatre. Les Suds is a popular festival with warmth and humanity as its identity. It is a spirit.



Arles 365 jours d'événements !

L'été est un point d'orgue mais l'animation culturelle ignore les saisons. Arles vit toute l'année au rythme de son riche agenda et sera place forte de Marseille Provence 2013 Capitale Européenne de la Culture.

Arles – 365 Days of Events!

Summer is the peak in the diary, but cultural events know no season in Arles. The city lives all year round to the rhythm of its rich schedule. It will be a stronghold of Marseille-Provence 2013, European capital of culture.

CLIN D'ŒIL

Une ville qui vit dans un tourbillon de couleurs, de manifestations, d'ambiances, 365 jours de l'année.

Did you know? A whirlwind of colours, events and atmospheres 365 days of the year.

Les monuments revivent avec les spectacles et animations romaines et médiévales tout au long de l'été.
The monuments of Arles come alive with Roman and medieval performances and entertainment all year round.

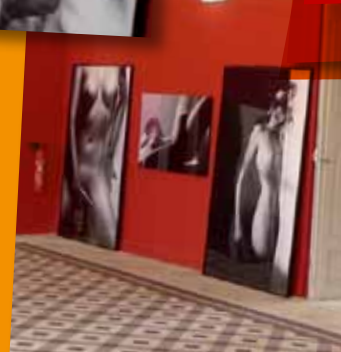




« **Jazz in Arles** » en mai, ou les « **Escales du Cargo** » fin juillet pour la pop music, mitonnent des programmations cousues main pour passionnés. *"Jazz in Arles" in May and the "Escales du Cargo" pop festival at the end of July are two events that craft attention-grabbing programmes for music lovers.*



La **Photo de Nu** est un monde en soi, célébré en mai, depuis dix ans, par un Festival Européen. *Nude photography is a world apart and for ten years it has been celebrated here in May with a European festival.*



La **fondation Van Gogh** soutient la création artistique en accueillant artistes en résidence, expositions ou ateliers pédagogiques. Dédié à l'illustre peintre hollandais, ce foyer bouillonnant s'installera en 2013 dans son nouvel écrin de l'hôtel Léautaud de Donines. *The Van Gogh foundation supports artistic creation through its artists' residency programmes, exhibitions and educational workshops. This bubbling pot dedicated to the famous Dutch painter will be moving into its new home in the Hôtel Léautaud de Donines in 2013.*



Noël au balcon... avec « **Drôles de Noël** », festival des arts de la rue programmé pendant les fêtes de fin d'année. Une centaine d'animations et spectacles gratuits. *Christmas in the streets... with "Drôles de Noël", a street arts festival that takes place during the Christmas holidays and includes around a hundred free shows and performances.*



Fin août, depuis 2007, **Arelate** rend hommage à Rome et au film peplum. Au menu : reconstitutions, combats de gladiateurs, courses de chars dans les Arènes et projections au Théâtre Antique. *Since 2007, Arelate has paid homage to Rome and "Peplum" historical epic films at the end of each month of August. Enjoy re-enactments of gladiator combats and chariot races in the arena as well as film projections in the ancient theatre.*



Provence au cœur

Langue, costumes, traditions : Arles est bien la capitale de la **culture provençale**. Un patrimoine vivant perpétué avec éclat.

The heart of Provence

With its language, costumes and traditions, Arles is the capital of Provençal culture. This living heritage is perpetuated with panache.

“ CLIN D’ŒIL

Fondé début XX^e par Frédéric Mistral, le Museon Arlaten fait l’objet d’une ambitieuse rénovation et réouvrira en 2013. C’est l’un des plus riches musées d’ethnographie populaire de France.

Did you know? The Museon Arlaten, one of the most richly endowed popular ethnographic museums in France, is undergoing an ambitious restoration programme and will reopen in 2013.





Pople d'Arle, Veici ta reino

La reine d'Arles est une vraie reine élue pour trois ans, gardienne de la culture, du costume et de la langue provençale. Une anti-miss dont l'élection et le couronnement sont fêtés avec faste et ferveur par tous les siens.

'Pople d'Arle, Veici ta reino'

The Queen of Arles is elected for a three-year mandate. This is not a Miss Arles competition – the queen is the guardian of Provençal culture, costume and language. Her election and coronation are celebrated with majesty and enthusiasm by all of her people.



Fêtes d'or et de soie

Le vendredi précédant la grande fête du costume de début juillet, la foule en habit traditionnel défile pour la Pégoulado puis se presse aux arènes fêter taureaux et razeteurs pour la Cocarde d'Or, la plus prestigieuse course camarguaise.

Les femmes arborent le costume historique et ce n'est ni un déguisement ni du folklore. Elles sont Arlésiennes. Avec orgueil et tradition.

Festivals of gold and silk

On the Friday before the grand costume festival of early July, a crowd in traditional costume gathers to parade for the Pégoulado and then heads to the arena to celebrate bulls and razeteurs for the Cocarde d'Or, the most prestigious of the Camarguaise races. The ladies dress in their historic costumes, and it is not fancy dress or folklore: they are Arlesian, and proud of their traditions!



500^{ème} anniversaire de la fête des gardians en 2012

Centaures à chevaux blancs tombés du ciel, ou surgis des eaux mêlées du Rhône et de la Méditerranée, les gardians sont les héros allégoriques du delta. La fête du 1^{er} mai est leur grande cérémonie annuelle.

2012, the 500th anniversary of the festival of guardians

Centaurs with white horses that have fallen from the heavens or emerged from the waters of the Rhône and Mediterranean, the guardians are the allegorical heroes of the delta. 1st May is the day of their grand annual ceremony.



Le souffle d'un territoire

Plaine de la Crau, massif des Alpilles et la Camargue en majesté : voilà le **triangle d'or** de l'exceptionnelle biodiversité du royaume arlésien.

The oxygen of the land

The Crau plain, the Alpilles massif and the majestic Camargue make up the golden triangle of the Arlesian realm's exceptional biodiversity.



“**CLIN D'ŒIL**”

Salin-de-Giraud, village insolite d'Arles, est né au XIX^e de l'exploitation des marais salants proches, parmi les plus vastes d'Europe (11000 ha).

Did you know? The unusual village of Salin-de-Giraud developed in the 19th century around the economy of the nearby salt marshes, which are among the largest in Europe (11,000 hectares).

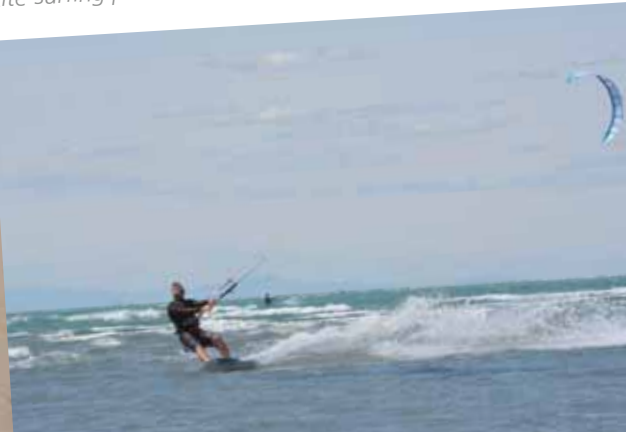


Camargue forever...

Tout a été dit et écrit sur ce vaste Parc Naturel Régional "mi-terre mi-eau" qui épouse une partie du delta du Rhône et enserme l'étang de Vaccarès. On en connaît tous les clichés, tous les emblèmes (taureaux, flamants, chevaux), mais la Camargue reste aux marges du réel et des éléments, aux lisières de l'imaginaire. Charme et magie intacts. Avec 26 km de plage non urbanisée, de Piémanson à Beauduc, les amoureux de la mer et de la nature découvriront un littoral extraordinaire, royaume des kite-surfers.

Camargue forever...

Much has been said and written about the vast, part-land, part-water Regional Park that includes part of the Rhône delta and encircles the Vaccarès lake. All the clichés are well-known, such as the symbols of bulls, flamingos and horses. But the real Camargue is somewhere outside the real world and its elements, on the fringes of the imagination. Its charm and magic are intact. With 26km of unspoilt beaches, from Piémanson to Beauduc, ocean and nature enthusiasts will love this extraordinary coastline, a kite-surfing paradise.



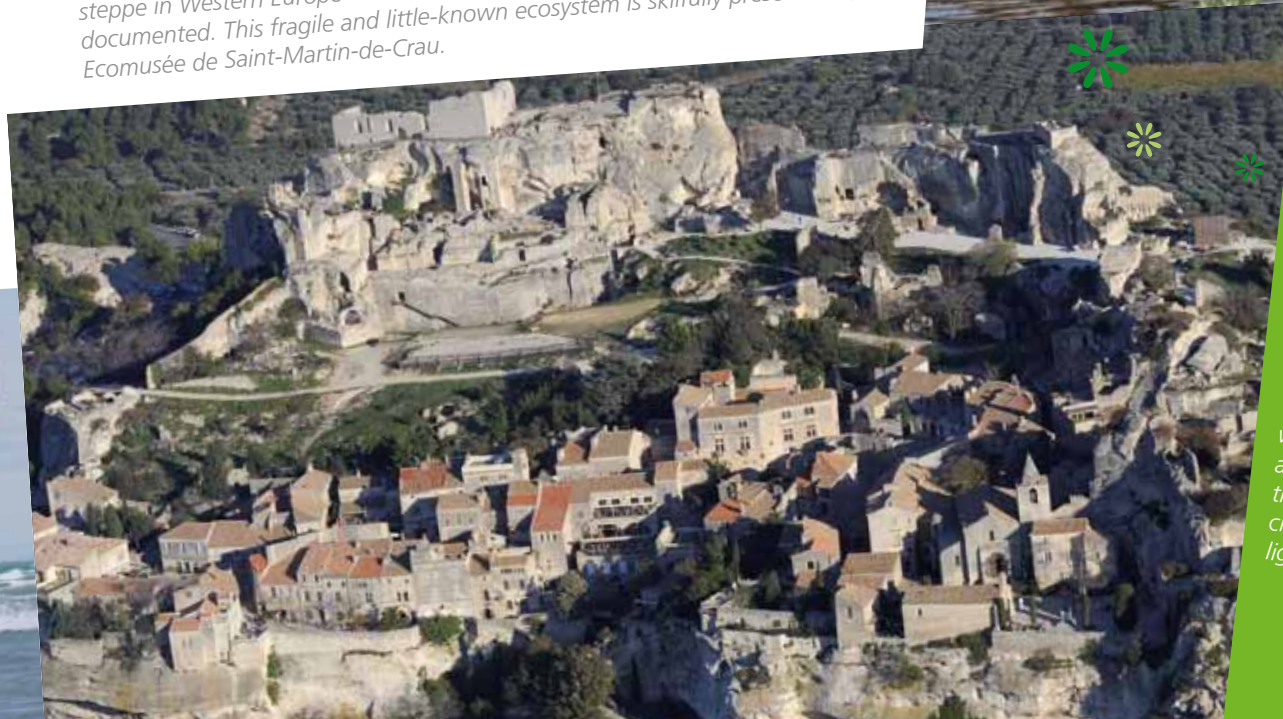


La Crau, pays de pierre et d'oiseaux

La plaine immense constellée de pierres est au nord une zone fertile vouée à l'élevage ovin, au sud une steppe aride, la dernière steppe d'Europe occidentale, où on a recensé près de 300 espèces d'oiseaux. Un écosystème fragile et méconnu, décrypté avec talent par l'écomusée de Saint-Martin-de-Crau.

La Crau, land of stones and birds

This immense plain speckled with stones is a fertile zone dedicated to sheep breeding in the north and an arid steppe in the south – the last remaining steppe in Western Europe – where more than 300 species of birds have been documented. This fragile and little-known ecosystem is skilfully presented by the Ecomusée de Saint-Martin-de-Crau.



Les Alpilles en écrin

Dominé par le site très couru des Baux-de-Provence, le massif hérissé de crêtes calcaires, lui aussi Parc Naturel Régional, recèle d'autres secrets. Outre ses villages de charme ou l'émouvant site antique de Glanum, ses sentiers ou routes détournées sillonnent vignes, oliveraies ou bosquets de pins baignés d'une lumière crue. Essence de la Méditerranée.

The backdrop of the Alpilles

This mountain chain strewn with limestone ridges, with the well-loved site of Baux-de-Provence as its principal destination, is also a Regional Park and conceals other treasures: pretty villages, the poignant ancient site of Glanum, footpaths and lanes that crisscross vineyards, olive groves and pine thickets bathed in pure light. The essence of the Mediterranean.

Proche de tout, proche de vous... la planète Arles rayonne à 365° !

Close to everything, close to you...
the city of Arles shines forth all year round!



www.arlestourisme.com



Accueil du public / Tourist information:
Boulevard des Lices - 13200 Arles
Tel : + 33 (0) 4 90 18 41 20
ot-arles@visitprovence.com

**Service administratif /
Administration department:**
12 boulevard Emile Zola - 13200 Arles
Tel : + 33 (0) 4 90 18 41 21

**Horaires : à consulter sur
www.arlestourisme.com
Opening hours: go to
www.arlestourisme.com**

